

Contents

ARTICLES

- 1 CARMEN CARDELLE DE HARTMANN, Sallust in St. Emmeram: Handschriften und Kommentare in der Bibliothek des Klosters St. Emmeram (Regensburg)
- 24 MATTHEW PONESSE, The Instruction of Monks in Christian of Stavelot's Commentary on the Gospel of Matthew
- 36 MARIKEN TEEUWEN, The Pursuit of Secular Learning: The Oldest Commentary Tradition on Martianus Capella
- 52 WILKEN ENGELBRECHT, Fulco, Arnulf, and William: Twelfth-Century Views on Ovid in Orléans
- 74 RÉKA FORRAI, The Notes of Anastasius on Eriugena's Translation of the *Corpus Dionysiacum*
- 101 HELENA DE CARLOS, Interpreting the Past: Some Medieval Texts on Trojan Matter
- 117 PAUL GERHARD SCHMIDT, The Commentator Knows Better than the Author
- 130 DANUTA SHANZER, Bible, Exegesis, Literature, and Society
- 158 ISABELLE MOULIN, Albert the Great Interpreting Aristotle: Intimacy and Independence
- 171 GIACINTA SPINOSA, Quelques études récentes sur le vocabulaire philosophique du latin médiéval: leur rôle et signification dans l'interprétation des textes latins
- 187 PETER STOTZ, Zwischen Grammatik und Theologie: Hymnenkommentierung im Hoch- und Spätmittelalter
- 203 RAFAŁ BORYS AWSKI, *Candida sanctorum sic floret gloria rerum*: Aldhelm's *Aenigmata* as a Riddle of Interpretation
- 217 OLGA TIMOFEEVA, Translating the Texts where *et verborum ordo mysterium est*: Late Old English Idiom vs. *ablativus absolutus*
- 230 JOSÉ MARTÍNEZ GÁZQUEZ y NADIA PETRUS, Las motivaciones generales de las traducciones medievales latinas del Corán

continued...

- 247 MICHAEL MECKLER, Releasing Sins in Vergil's Margins: a Liturgical Prosa in Bern, Burgerbibliothek MS 167
- 257 ANTONI BIOSCA I BAS, Las Traducciones Coránicas de Alfonso Buenhombre
- 278 JAN M. ZIOLKOWSKI, The Role of Interpretive Studies in Medieval Latin Philology
- 292 ANDREW HICKS, *Musica speculativa* in the Cambridge Commentary on Martianus Capella's *De nuptiis*
- 306 PHILIP SLAVIN, Hebrew Went Latin: Reflections of Latin Diplomatic Formulae and Terminology in Hebrew Private Deeds from Thirteenth-Century England
- 326 MICHAEL FOX, Alcuin's *Expositio in epistolam ad Hebraeos*
- 346 WALTER BERSCHIN, Waltharius-Glossen
- 356 CÁNDDIDA FERRERO HERNÁNDEZ, Cristianos y Musulmanes en la *Historia Arabum* de Rodrigo Jiménez de Rada
- 374 FRANCESCO STELLA, *Epistolae duorum amantium*: nuovi paralleli testuali per gli inserti poetici
- 398 MARTA M.M. ROMANO, Interpretazioni e commenti all'*Arte* di Raimondo Lullo in Italia nei secc. XIV-XV : la *Lectura Artis generalis* di Joan Bolons
- 419 FRANCESCO FIORENTINO, Giovanni di Reading e la Recezione degli *Analitica Posteriora*
- 437 HANS SAUER, Language and Culture: How Anglo-Saxon Glossators Adapted Latin Words and their World
- 469 WALTER BERSCHIN, Medieval Latin Studies Today: Status and Prospects

The editors wish to acknowledge York University, the University of Toronto, and the Faculty of Humanities, McMaster University, for their continuing support of *The Journal of Medieval Latin* and the activities of the Medieval Latin Association of North America.